



# JET参加者としての決意 ～両国の架け橋として～

岐阜県国際交流センター

Anderson Missao Morishita

森下・アンダーソン・実砂雄

## 新たなスタート

2011年の春のことでした。ブラジルの大地を出発し、島国・日本へやってきました。日系人である私は、生まれた国を離れる名残惜しさで涙があふれる一方、祖先の国へ渡るうれしさがありました。しかし、異国での新しい仕事や東日本大震災とその後の状況に対して不安を感じていました。こうした中、国際交流員としての生活がスタートしました。

## 遠くて近い国

日伯関係から見れば、「両国は遠くて、近い」という前提を来日前から深く意識してきました。およそ2万km離れている日本とブラジルは、100有余年続く交流があります。一方では世界最大の日系コミュニティがブラジルにあります。他方では在日ブラジル人が約19万人となっています。

また、ブラジルと言えば、サッカー王国、サンバ、リオのカーニバル、アマゾン川、陽気な国民性といったイメージが浮かんできますが、海外でまだ知られていないブラジルの情報がたくさんあると思っていました。

この背景を意識していても、どういう風に仕事に結び付けることができるのか、具体的に想像が付きませんでした。あれから2年、ブラジル出身の国際交流員が全国にわずか15人（2013年度JET参加者）となっていますが、日本人とブラジル人との、よりチカイ関係ができるように全員が精いっぱい努めていることを実感しています。

## ポルトガル語による身近な交流

前任者から引き継いだポルトガル語講座や母国の文化を紹介する国際交流サロンなどを開催しています。いずれも企画からPRまでほかのスタッフと一緒に実施しています。

ポルトガル語講座は四半期ごとに平均10人の一般県民に受講していただいています。独自の教材から学ぶ会話や文法のほか、受講者はくじで引いた課題を事前に調べ、熱心にポルトガル語によるスピーチを行います。教室で受講者と身近に交流を深めると同時に受講者の間にも楽しいふれあいができ、本当にうれしく思います。

## 新しい企画を生み出す

これまでに例のない企画を3つ実施しています。

1つ目は岐阜市内のコーヒー専門店と協力して行っている「ブラジル



ブラジルのコーヒー講座

のコーヒー講座」です。コーヒーのおいしい淹れ方、歴史や日本人移民との関わりについてマスターと一緒に紹介し、参加者にはブラジルのコーヒーと手製のお菓子を味わっていただいています。この企画は国際交流だけではなく、地元の商店街の活性化につながる取り組みとなりました。

2つ目は「ABC国際料理教室」、3つ目は「年末国際感謝祭」と題した交流イベントを毎年行っています。料理教室のABCは講師を務める国際

交流員の出身国（オーストラリア、ブラジル、中国）の頭文字を示しています。ブラジル料理を代表するパステウ（揚げたパ



ABC国際料理教室

イ) をゼロから作り、試食会では参加者と語らいの場を設けています。年末国際感謝祭は岐阜県国際交流センター主催の事業を応援して下さった方に向けた、1年を締めくくるイベントです。



年末国際感謝祭

2012年には50人の方に参加いただきました。世界各国のクイズに答えながら、岐阜エリアで活躍するカポエイラのグループのパフォーマンスとワークショップを楽しんでいただきました。

### 文章から分かるブラジルの文化

発行物とインターネットにて提供されている国際交流情報誌「世界はひとつ」のポルトガル語の翻訳やブラジルの文化を紹介するコーナーも担当しています。約3,000人の来場者を迎えた「第25回ハローギフ・ハローワールド」では県民に声をかけたり、この冊子を配ったりしました。さらに、2013年からは「国際交流員ブログ」を始めました。そこで独自の視点からブラジルの文化



第25回ハローギフ・ハローワールド

### 県内在住ブラジル人への支援

外国人の定住化や高齢化が進む中、岐阜県内には約1万人のブラジル人が在住しています。そのため、ポルトガル語の在住外国人支援相談員4人と連携し、窓口として日常生活の相談を受け

や日本で気付いたことなどを紹介しています。「世界はひとつ」やブログを通じて、誰でも随時ブラジルを再発見できます。



医療通訳サポーター研修

付けたり、公的機関の翻訳・通訳や三者間通話（トリオフォン）による通訳を行っています。また、センター主催のポルトガル語によるこころの相談、外国人児童生徒進路ガイダンス、災害時語学サポーター研修、医療通訳サポーター研修などにスタッフとして参加させていただいています。

### 最後に

2013年は岐阜県人ブラジル移住100周年とブラジル岐阜県人会創立75周年にあたり、県人会の拠点地となるサンパウロ市と岐阜県の方々とのさらなる交流の年となりました。W杯や五輪を先取り、昨年は岐阜県民が「ブラジル」と出会えるように取り組んでみました。

また、周りでお世話になっている方と遠くから見守ってくれている家族や友人のおかげで、全ての活動ができています。時が経つにつれ、仕事とプライベート両面でのネットワークが増えると同時に、ブラジルの国際交流員として、両国の架け橋として果たすべき役割の重要性を改めて実感しています。これからもJET参加者として、まだまだしなければならぬことがいっぱいありますので、頑張っていきたいと思います。

出身：ブラジルサンパウロ州アチバイア市生まれの日系3世です。

経歴：サンパウロ大学文学部ポルトガル語日本語専攻を卒業しました。在学中、日本政府国費留学生として来日し、金沢大学で日本語や日本文化について学びました。帰国後は、サンパウロ大学語学センターや国外就労者情報援



Anderson Missao Morishita

護センターで日本語指導を行う他、在サンパウロ日本国総領事館や人材派遣会社に勤めました。2011年にCIRとして岐阜県に赴任し、翌年、ポルトガル語圏自主サポートリーダーになりました。現在、JET参加3年目です。

趣味：音楽、カラオケ、日本舞踊、料理など。日本文化に興味あり。

# A função de um participante do JET Programme - o elo entre dois países - Anderson Missao Morishita



## Um novo começo

A viagem do Brasil para o Japão aconteceu na primavera de 2011. Foi triste deixar o país onde nasci, mas alegre por poder voltar à terra de meus antepassados. Senti de perto a insegurança quanto ao novo trabalho e ao período logo após o Grande Terremoto do Leste do Japão. Foi assim o início da vida como CIR.

## Países distantes e próximos

O Brasil e o Japão me pareciam ao mesmo tempo “distantes e próximos”. Separados por quase 20 mil quilômetros, juntos possuem uma relação de mais de um século. O Brasil representa a maior comunidade nikkei do mundo, enquanto o Japão abriga 190 mil residentes brasileiros. Por outro lado, nosso país é associado ao futebol, samba, carnaval, Amazônia etc, embora possua outros expoentes que ainda não foram identificados no exterior. Hoje, inserido nesse contexto, acredito que nós CIRs brasileiros do JET Programme (no total de somente 15 durante o ano fiscal de 2013) trabalhamos com todas as forças para tornar ainda mais próxima a relação entre japoneses e brasileiros.

## Um intercâmbio próximo por meio do português

Alguns trabalhos para promoção de intercâmbio, como palestras sobre o Brasil e cursos de português, foram criados por colegas anteriores e prosseguem ativos ainda hoje. Em ambos, o planejamento e a execução do projeto têm ocorrido em conjunto com outros funcionários.

Cerca de dez alunos japoneses acompanham os cursos de português a cada trimestre. Além do estudo de conversação e gramática por meio de material didático próprio, os alunos apresentam oralmente em língua portuguesa temas sobre o Brasil pesquisados de antemão. Fico contente tanto pela integração entre professor e alunos na sala de aula quanto pela amizade que se aprofunda entre os próprios alunos.

## Criando novos projetos

Três projetos inéditos têm sido realizados. O primeiro diz respeito ao “Curso de Café Brasileiro”, correalizado com uma loja especializada na cidade de Gifu. Juntamente com o proprietário, explica-se o modo de preparo do café, sua história e sua relação com os imigrantes japoneses. Acompanhando a bebida, os participantes saboreiam doces caseiros brasileiros. Esse projeto foi uma iniciativa não só para promover o intercâmbio internacional, mas também para revitalizar o comércio local.

O segundo e o terceiro são respectivamente o “ABC Curso de Culinária Internacional” e a “Festa Internacional de Fim de Ano”. Os dois são realizados todos os anos. A sigla ABC foi retirada das iniciais dos países de origem dos palestrantes (Austrália, Brasil e China). No cardápio brasileiro, pratos representativos como o pastel, preparado desde a sua massa. A degustação é sempre uma ótima confraternização entre os

participantes. A “Festa Internacional de Fim de Ano” tem como público-alvo as pessoas que apoiaram os projetos do Centro Internacional de Gifu ao longo do ano. Em 2012, contamos com 50 participantes que se entreteram com *quizzes* sobre a cultura de diversos países e com a apresentação e workshop de um grupo de capoeira atuante na região de Gifu.

## Conhecendo a cultura brasileira através de textos

Fico responsável pela coluna sobre o Brasil e a tradução integral para o português do informativo *Sekai wa Hitotsu*, disponível em impresso e na internet. O informativo foi distribuído amplamente durante o “25° Hello Gifu, Hello World”, evento que recebeu aproximadamente três mil visitantes. Além disso, em 2013 iniciou-se o “blog dos CIRs” para apresentar a cultura brasileira sob um ponto de vista peculiar e as impressões de um brasileiro no Japão. Tanto o *Sekai wa Hitotsu* quanto o blog dos CIRs são ferramentas acessíveis por todas as pessoas, em qualquer momento e que permitem descobrir um outro Brasil.

## Auxílio aos brasileiros residentes na província

Em meio ao processo de envelhecimento e de permanência das comunidades estrangeiras, a Província de Gifu conta com aproximadamente 10 mil residentes brasileiros. Dessa forma, com a colaboração de quatro tradutores/consultores falantes de português, atendo consultas sobre problemas do dia-a-dia, realizo traduções de órgãos públicos e interpretação por meio do triofone (ligação simultânea entre três telefones). Além disso, tenho participado na organização de projetos promovidos por este centro, como o aconselhamento psicológico, orientação sobre a continuidade dos estudos para alunos estrangeiros, seminário para voluntários durante catástrofes, seminário para formação de intérpretes de diálogos médicos, etc.

## Considerações finais

Em 2013, comemora-se o centenário da emigração de Gifu para o Brasil e o 75° aniversário de fundação do Gifu Kenjinkai do Brasil, tornando-se um ano de grande intercâmbio entre pessoas da província e de São Paulo, cidade onde se localiza a sede da associação. Tenho trabalhado para que os habitantes de Gifu possam ter contato com o Brasil ainda neste ano, muito antes da Copa do Mundo de 2014 e das Olimpíadas de 2016.

Todas as atividades realizadas até agora só foram possíveis devido à colaboração de muitos colegas, da família e de amigos que de longe e perto sempre estiveram juntos. Com o passar do tempo, o network profissional e pessoal se expandiu significativamente e, paralelamente, foi possível sentir ainda mais o importante papel de ligação entre o Brasil e o Japão desempenhado por um CIR brasileiro. Continuarei me esforçando, pois ainda há muito para ser feito no futuro como um participante do JET Programme.

ポルトガル語